

APRESENTAÇÃO

*Carlos Leonardo Bonturim Antunes*¹

*Rafael de Carvalho Matiello Brunhara*²

Tem sido extremamente gratificante ver o crescimento da revista *Translatio*, do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva, que, desde o último número, passou a ser indexada no *Diadorim*. A cada nova edição, temos recebido contribuições de acadêmicos progressivamente mais distantes de nós, tanto do ponto de vista geográfico como do ponto de vista das relações pessoais. Saber que a revista está alcançando muito além dos limites da UFRGS é algo que nos deixa com a sensação de estar no caminho certo.

O presente número da *Translatio* vem à luz trazendo consigo cinco artigos, quatro traduções comentadas e uma resenha crítica, constituindo, desta forma, uma configuração completa nos três principais campos de atuação da revista: a teoria, a prática e a crítica.

Abrindo a edição, entre os artigos, temos a contribuição de Fábio Paifer Cairolli, professor de Língua e Literatura Latina da UFF. Em seu texto, Cairolli nos apresenta, a partir de considerações da *Arte Poética* de Ignazio de Luzán, traduções suas para poemas de Marcial. Para cada poema, somos brindados com uma tradução em dísticos elegíacos vernáculos e uma na forma de soneto, cujos resultados, por fim, Cairolli compara e comenta.

Na sequência, Vanessa Domingues Prata, mestranda em Estudos da Tradução na USP, e Diva Cardoso de Camargo, professora aposentada da UNESP e atuante no PPG em Estudos da Tradução da USP e no PPG em Letras da UNIOESTE, elaboram um estudo com o intuito de identificar traços de simplificação e explicitação em um *corpus* paralelo de dez relatórios de sustentabilidade escritos em português e traduzidos para

1 Professor de Língua e Literatura Grega na UFRGS.

2 Professor de Língua e Literatura Grega na UFRGS.

o inglês, apresentando-nos os resultados dessa pesquisa.

O terceiro artigo deste número traz a contribuição de Fernando Rodrigues Junior, professor de Língua e Literatura Grega da USP, e Barbara da Costa Silva, doutoranda em Letras Clássicas na USP e professora na UFRJ, no qual os autores discutem a ênfase dada aos elementos eróticos dentro do poema hexamétrico *Europa*, atribuído a Mosco.

Em seguida, Cláudia Mendonça Scheeren, professora do Setor de Italiano da UFRGS, e Gabriela Nunes, Bacharel em Letras (Italiano-Português) pela UFRGS, apresentam algumas reflexões sobre a prática tradutória e o processo de legendagem do documentário italiano *Un Altro Mondo (Um Outro Mundo)*, comentando as etapas e os desafios envolvidos no projeto.

Fechando a seção de artigos, Talita Serpa, doutoranda pelo PPG em Estudos Linguísticos da UNESP e professora do curso de Letras/Tradutor e Intérprete da UNILAGO, e Diva Cardoso de Camargo, em uma segunda contribuição neste número, trazem-nos um elenco dos termos mais frequentes da subárea de Antropologia da Civilização encontrados na obra de Darcy Ribeiro, tecendo, por fim, conclusões a respeito das formas como esses termos foram traduzidos para o Inglês.

Como primeira das traduções comentadas deste número, Marina Cavichiolo Grochocki, graduanda do curso de Letras na UFPR, apresenta-nos uma tradução da *Heroidum Espitula VII* em dístico elegíaco vernáculo, numa tentativa de recriar o ritmo do equivalente metro latino por meio do contraste entre sílabas tônicas e átonas do Português.

Na sequência, Paulo Henrique Pappen, mestrando no PPG em Estudos da Tradução na UFSC, traz-nos uma tradução comentada de *Come si scrive un romanzo?*, escrito pelo italiano Salvatore Farina e publicado em 1895. Em sua tradução, Pappen busca manifestar o ritmo e a poética do texto italiano, para, em seguida, comentar a respeito da atividade tradutória e do papel de Farina nesse âmbito.

A terceira tradução comentada deste número é a contribuição de Adriano Scatolin, professor de Língua e Literatura Latina da USP, que verte e comenta os parágrafos 24-77 do livro I de *Do Orador*, de Cícero, a partir de uma minuciosa anotação do texto e

de apontamentos à bibliografia teórica relevante.

Ao término da seção de traduções comentadas, Silvana Silva, Professora Adjunta do Instituto de Letras da UFRGS, e Patrícia Pereira, graduanda da Licenciatura em Letras (Português-Inglês) da UNIPAMPA, trazem-nos a tradução do artigo "Quelle altérité pour le linguiste? Quelques confluences de l'analyse de discours à la pragmatique, de l'énonciation à la co-énonciation indiquée", de Jean Szymonowicz. Silva e Pereira oferecem-nos notas e comentários a fim de guiar-nos à compreensão do artigo de Szymonowicz.

Por fim, fechando o presente número, Carolina dos Santos Meyer, Bacharela em Letras (Português-Inglês) pela UFRGS, oferece-nos uma resenha crítica, em Inglês, do livro *A Linguistic Theory of Translation*, publicado em 1965 pelo linguista Ian Catford. Meyer analisa, capítulo por capítulo, as propostas de Catford e as coloca em perspectiva diante da fortuna crítica da área.

Ao concluir esta apresentação, deixamos um agradecimento especial a nossos pareceristas, cujo incansável trabalho tem feito com que a *Translatio* se torne uma referência nos Estudos de Tradução.

Boa leitura!

Porto Alegre, Junho de 2016.